

# WIGMORE HALL

Monday 27 February 2023  
7.30pm

Nikola Hillebrand soprano  
Alexander Fleischer piano

**Franz Schubert** (1797-1828)

Romanze zum Drama Rosamunde D797 (1823)  
Die Blumensprache D519 (?1817)  
An die Laute D905 (1827)  
Versunken D715 (1821)  
Die Liebende schreibt D673 (1819)  
Die junge Nonne D828 (1825)  
An die Musik D547 (1817)

**Johannes Brahms** (1833-1897)

Des Liebsten Schwur Op. 69 No. 4 (1877)  
Treue Liebe Op. 7 No. 1 (1852)  
Liebestreu Op. 3 No. 1 (1853)  
Salome Op. 69 No. 8 (1877)  
Vergebliches Ständchen Op. 84 No. 4 (1877-9)  
Immer leiser wird mein Schlummer Op. 105 No. 2 (1886)  
Mädchenfluch Op. 69 No. 9 (1877)  
Wiegenlied Op. 49 No. 4 (1868)

*Interval*

**Richard Strauss** (1864-1949)

Ich schwebe Op. 48 No. 2 (1900)  
Die erwachte Rose (1880)  
Begegnung (1880)  
Das Rosenband Op. 36 No. 1 (1897)  
Ständchen Op. 17 No. 2 (1886)  
Muttertändelei Op. 43 No. 2 (1899)  
Mädchenblumen Op. 22 (1886-8)  
*Kornblumen • Mohnblumen • Epheu • Wasserrose*  
Hat gesagt - bleibt's nicht dabei Op. 36 No. 3 (1898)  
Die Nacht Op. 10 No. 3 (1885)  
Nichts Op. 10 No. 2 (1885)  
Wiegenlied Op. 41 No. 1 (1899)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



This concert is part of the CAVATINA Chamber Music Trust ticket scheme, offering free tickets to those aged 8-25

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



## Songs by Franz Schubert

'Romanze' comes from Schubert's incidental music for the play *Rosamunde, Fürstin von Zypern* by Helmina von Chézy. The song - not part of the plot - is sung by the queen's friend Axa, her protectress in childhood. The poem for 'Die Blumensprache' comes from an 1805 almanac and was possibly written by the shepherd-priest-poet Anton Platner. The voice dances in near-constant dactylic rhythm. In 'An die Laute', the piano turns into a lute: strummed chords in the right hand and plucked tones in the left.

In Goethe's 'Die Liebende schreibt', passion darkens the harmonies when a woman separated from her lover asks, 'Who can take pleasure in anything else?' Everything in the music for 'Versunken' from Goethe's *Der West-östliche Divan* froths and curls like the beloved's luxuriant head of hair, while the offbeat rhythms bespeak the vitality of the singer's erotic bliss.

On 3 March 1825, the soprano Sophie Müller wrote in her diary, 'After lunch Schubert came and brought a new song, *Die junge Nonne*; later [Johann Michael] Vogl came, and I sang it to him; it is splendidly composed.' Schubert turns Jacob Craigher de Jachelutta's cardboard nun into a three-dimensional young woman received into Heaven at the song's end. 'An die Musik' is both a hymn to music and an attestation of love between Schubert and its poet Franz von Schober. The descending inflections in the vocal line and the rising bass line in the postlude/interlude are hyper-expressive.

## Songs by Johannes Brahms

The pert Bohemian maiden of 'Des Liebsten Schwur' delights in withholding vital information - she has a lover - from her father for a bit longer. The more tragic woman who waits for her lover at the ocean's shore in 'Treue Liebe' is impelled by some mysterious force into the water to join her beloved in death. 'Liebestreu' (an early masterpiece) is a folkish dialogue between mother and daughter. The canonic imitation between the piano's bass line and the voice is a Brahmsian fingerprint. Gottfried Keller's 'Salome' (we automatically recall Herod's stepdaughter and the head of John the Baptist) sets her sights on a handsome man and warns the other girls away. The mimicry of birdsong and slithering snakes is amusing, and the young woman's boldness is everywhere evident.

The singer Bertha Porubszky's performance of a *Ländler-Lied* by Alexander Baumann, 'Du moanst wohl, du glabst wohl', in 1859 so impressed Brahms that its melody sounds in the piano accompaniment to the famous 'Wiegenlied'. In the Lower Rhenish folk poem 'Vergebliches Ständchen', a lover pleads in vain to gain entrance to his sweetheart's room. The Schubertian touch of parallel minor when the young man complains that he is freezing is a typically witty touch.

Hermann Lingg's vision in 'Immer leiser wird mein Schlummer' of a dying woman who bids her lover to 'come soon' if he would see her alive one more time becomes immortal in Brahms's hands. The slow dotted

rhythms are a Baroque-inspired hypnotic engine to keep life going a little longer. Seldom has love's ambivalence - 'I hate him, I love him' - been expressed as passionately as in the Serbian folksong 'Mädchenfluch'. A man named Jawo has muddied the waters in this mother-daughter dialogue, and the younger woman does not know whether to kiss him or kill him.

## Songs by Richard Strauss

Karl Henckell was a socialist revolutionary, but his text for Strauss's 'Ich schwebel' is a tender love poem. The waltz-like bass, the music briefly shedding its veil of sharps for nude C major, the gleaming high notes for the soprano are all *echt* Strauss.

One would never guess from Strauss's youthful song 'Die erwachte Rose' that its poet wrote satires on the military and revered Hegel. Here, a rosebud becomes a rose and muses that this blossoming-into-love has all happened before. Meanwhile, Otto Friedrich Gruppe took a break from philosophy to imagine a lovers' rendezvous in 'Begegnung', in which roses appear again. Friedrich Klopstock's love poems to 'Cidli', or Meta Möller, include 'Das Rosenband', instantly popular with composers. Strauss's version is more elaborate than Schubert's tender 1815 setting; we hear rosy ribbons flutter enchantingly in the breeze.

In the immortal 'Ständchen', a lover begs his sweetheart to meet him under the linden tree, the chosen spot for lovers' rendez-vous since the Middle Ages. 'Tändelei' comes from the same root word as the English 'dandling'; in 'Muttertändelei', a mother's pride in her incomparable baby spills over into elaborate passages for the 'golden tassels of hair', 'sweet sugar rolls', and the all-important verb 'lieben'.

Felix Dahn wrote nationalistic historical novels and sentimental poetry comparing women to flowers. Cornflowers stand for gentle, blue-eyed girls; poppies for lusty, merry types; ivy for those destined to entwine their lives around one man; and waterlilies for black-haired enchantresses. For each, Strauss devises suitable strains, such as the trilled energy of the poppies and the treble staccati of the waterlilies.

Strauss had a genius for comedy in song, including 'Hat gesagt - bleibt's nicht dabei', whose cheeky maiden rejects parental bribery for a mere egg when the lover who promises three kisses will inevitably give her a great many more.

In 'Die Nacht', night is represented as a thief of all beauty, but Strauss mutes the menace and fear in order to bring a lover's nocturnal ecstasy to sounding life. From night to day: Hermann von Gilm claims in 'Nichts' that his beloved, like the sun, is unknowable; we hear a trademark Straussian modulation to invest the sun with the requisite dazzle. The closing 'Wiegenlied' is filled with harp-like waves of pianistic sound supporting the sweetest of melodies.

© Susan Youens 2023

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Romanze zum Drama Rosamunde D797 (1823) *Romance from Rosamunde*

*Helmina von Chézy*

Der Vollmond strahlt auf  
Bergeshöhn –  
Wie hab ich dich vermisst!  
Du süßes Herz! Es ist so  
schön,  
Wenn treu die Treue küsst.

The full moon beams on  
the mountain tops –  
how I have missed you!  
Sweetheart, it is so  
beautiful  
when true love truly kisses.

Was frommt des Maien holde  
Zier?  
Du warst mein  
Frühlingsstrahl!  
Licht meiner Nacht, o lächle  
mir  
Im Tode noch einmal!

What are May's fair  
adornments to me?  
You were my ray of  
spring!  
Light of my night, O smile  
upon me  
once more in death.

Sie trat hinein beim  
Vollmondschein,  
Sie blickte himmelwärts:  
„Im Leben fern, im Tode  
dein!“  
Und sanft brach Herz an  
Herz.

She entered in the light of  
the full moon,  
she gazed heavenwards.  
‘In life far away, yet in  
death, yours!’  
And gently heart broke  
upon heart.

### Die Blumensprache D519 (?1817) *The language of flowers*

*?Eduard Platner*

Es deuten die Blumen des  
Herzens Gefühle,  
Sie sprechen manch'  
heimliches Wort;  
Sie neigen sich traulich am  
schwankenden Stiele,  
Als zöge die Liebe sie fort.  
Sie bergen verschämt sich  
im deckenden Laube,  
Als hätte verraten  
der Wunsch sie dem  
Raube.

Flowers reveal the  
feelings of the heart,  
they speak many a secret  
word;  
they incline confidingly  
on their swaying stems,  
as though drawn by love.  
They hide shyly amid  
concealing foliage,  
as though desire had  
betrayed them to  
seduction.

Sie deuten im leise  
bezaubernden Bilde  
Der Frauen, der Mädchen  
Sinn;  
Sie deuten das Schöne, die  
Anmut, die Milde,  
Sie deuten des Lebens  
Gewinn:  
Es hat mit der Knospe, so  
Heimlich verschlungen,  
Der Jüngling die Perle der  
Hoffnung gefunden.

They reveal, in a delicate,  
enchanted image,  
the nature of women and  
maidens;  
they signify beauty,  
grace, gentleness;  
they embody life's  
rewards:  
so in the bud, so secretly  
concealed,  
the youth has found the  
pearl of hope.

Sie weben der  
Sehnsucht, des Harmes  
Gedanken  
Aus Farben ins duftige  
Kleid.  
Nichts frommen der  
Trennung gehässige  
Schranken,  
Die Blumen verkünden das  
Leid.  
Was laut nicht der Mund, der  
bewachte, darf sagen,  
Das waget die Huld sich in  
Blumen zu klagen.

With coloured strands  
they weave into their  
fragrant dress  
thoughts of yearning and  
sorrow.  
The hateful barriers of  
separation are of no  
importance,  
flowers proclaim our  
suffering.  
What guarded lips may  
not speak aloud,  
in kindness will dare to  
lament through flowers.

### An die Laute D905 (1827)

*Johann Friedrich Rochlitz*

Leiser, leiser, kleine Laute,  
Flüst're, was ich dir  
vertraute,  
Dort zu jenem Fenster hin!  
Wie die Wellen sanfter  
Lüfte,  
Mondenglanz und  
Blumendüfte,  
Send' es der  
Gebieterin!

### To the lute

Play more softly, little lute,  
whisper what I confided  
to you  
in at that window there!  
Like the ripple of gentle  
breezes,  
like moonlight and the  
scent of flowers,  
send the message to my  
mistress!

Neidisch sind des Nachbars  
Söhne,  
Und im Fenster jener Schöne  
Flimmert noch ein einsam Licht.  
Drum noch leiser, kleine  
Laute;  
Dich vernehme die  
Vertraute,  
Nachbarn aber – Nachbarn  
nicht!

All my neighbour's sons  
are jealous,  
and in that beauty's window  
a solitary lamp still burns.  
So play more softly, little  
lute:  
that you be heard by my  
love,  
but not – ah, not – the  
neighbours!

**Versunken D715 (1821)***Johann Wolfgang von Goethe*

Voll Locken kraus ein Haupt  
so rund! –  
Und darf ich dann in solchen  
reichen Haaren  
Mit vollen Händen hin und  
wieder fahren,  
Da fühl' ich mich von  
Herzensgrund gesund.  
Und küsst ich Stirne, Bogen,  
Auge, Mund,  
Dann bin ich frisch und  
immer wieder wund.  
Der fünfgezackte Kamm, wo  
soll er stocken?  
Er kehrt schon wieder zu den  
Locken.  
Das Ohr versagt sich nicht  
dem Spiel,  
So zart zum Scherz, so  
liebeviel!  
Doch wie man auf dem  
Köpfchen kraut,  
Man wird in solchen reichen  
Haaren  
Für ewig auf und nieder  
fahren.

**Immersed**

Such a round head, such  
a tangle of curls! –  
And when she lets me run  
my fingers  
to and fro in these thick  
locks  
the depths of my heart  
are healed.  
And when I kiss forehead,  
eyebrows, eyes, mouth,  
I'm repeatedly stricken  
afresh.  
Where shall this five-  
fingered comb stop?  
Already it returns to her  
hair.  
Her ear too joins in the  
game,  
so delicate for dalliance,  
so rich in love!  
But he who tousles this  
little head  
will run his hands up and  
down  
these thick locks forever.

**Die Liebende schreibt  
D673 (1819)***Johann Wolfgang von Goethe*

Ein Blick von deinen Augen  
in die meinen,  
Ein Kuss von deinem Mund  
auf meinem Munde,  
Wer davon hat, wie ich,  
gewisse Kunde,  
Mag dem was anders wohl  
erfreulich scheinen?  
  
Entfernt von dir, entfremdet  
von den Meinen,  
Da führ ich die Gedanken in  
die Runde,  
Und immer treffen sie auf  
jene Stunde,  
Die einzige; da fang ich an zu  
weinen.  
  
Die Träne trocknet wieder  
unversehens:  
Er liebt ja, denk ich, her in  
diese Stille,  
Und solltest du nicht in die  
Ferne reichen?

**The beloved writes**

One glance from your  
eyes into mine,  
one kiss from your mouth  
onto my mouth,  
who, like me, is assured of  
these,  
can he take pleasure in  
anything else?  
  
Far from you, estranged  
from my family,  
I let my thoughts rove  
constantly,  
and always they fix on  
that hour,  
that precious hour; and I  
begin to weep.  
  
Suddenly my tears grow  
dry again:  
his love, I think, he sends  
into this silence,  
and should you not reach  
out into the distance?

Vernimm das Lispeln dieses  
Liebewehens;  
Mein einzig Glück auf Erden  
ist dein Wille,  
Dein freundlicher, zu mir; gib  
mir ein Zeichen!

Receive the murmurs of  
this loving sigh;  
your will is my sole  
happiness on earth,  
your kind will; give me a  
sign!

**Die junge Nonne D828  
(1825)***Jakob Nikolaus Craigher de Jachelutta*

Wie braust durch die Wipfel  
der heulende Sturm!  
Es klirren die Balken – es  
zittert das Haus!  
Es rollet der Donner – es  
leuchtet der Blitz! –  
Und finster die Nacht, wie  
das Grab! –  
Immerhin, immerhin!  
  
So tobt' es auch jüngst noch  
in mir!  
Es brauste das Leben, wie  
jetzo der Sturm!  
Es bebten die Glieder, wie  
jetzo das Haus!  
Es flammte die Liebe, wie  
jetzo der Blitz! –  
Und finster die Brust, wie das  
Grab! –

**The young nun**

How the raging storm howls  
through the treetops!  
The rafters groan – the  
house shudders!  
The thunder rolls – the  
lightning flashes! –  
And the night is dark as  
the tomb! –  
So be it, so be it!  
  
Not long ago a storm still  
raged in me!  
My life raged like the  
storm now!  
My limbs quaked like the  
house now!  
Love flashed like the  
lightning now! –  
And my heart was as dark  
as the tomb! –

Nun tobe du wilder,  
gewaltiger Sturm!  
Im Herzen ist Friede, im  
Herzen ist Ruh! –  
Des Bräutigams harret die  
liebende Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut –  
Der ewigen Liebe getraut. –

Rage on, you wild and  
mighty storm!  
In my heart is peace, in  
my heart is calm! –  
The loving bride awaits  
the bridegroom,  
purified by testing fire –  
wedded to eternal love. –

Ich harre, mein Heiland, mit  
sehndem Blick;  
Komm, himmlischer  
Bräutigam! hole die  
Braut!  
Erlöse die Seele von  
irdischer Haft! –  
Horch! friedlich ertönet das  
Glöcklein vom Turm;  
Es lockt mich das süsse Getön  
Allmächtig zu ewigen  
Höhen –  
„Alleluja!“

I wait, my Saviour, with  
longing gaze;  
come, heavenly  
bridegroom! claim your  
bride!  
Deliver her soul from  
earthly bonds! –  
Hark! the bell tolls peacefully  
from the tower;  
the sweet sound lures me  
all-powerfully to eternal  
heights –  
'Halleluja!'

## An die Musik D547

(1817)

*Franz von Schober*

Du holde Kunst, in wieviel  
grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder  
Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu  
warmer Lieb entzunden,  
Hast mich in eine bessere  
Welt entrückt.

Oft hat ein Seufzer, deiner  
Harf entfließen,  
Ein süßes, heiliger Akkord  
von dir,  
Den Himmel besserer Zeiten  
mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir  
dafür!

## To music

O sweet art, in how many  
a grey hour,  
when I am caught in life's  
tempestuous round,  
have you kindled my  
heart to loving warmth,  
and borne me away to a  
better world.

Often a sigh, escaping  
your harp,  
a chord of sweet celestial  
harmony,  
has opened a heaven of  
better times,  
O sweet art, for this I  
thank you!

## Johannes Brahms (1833-1897)

### Des Liebsten Schwur Op. 69 No. 4 (1877)

*Josef Wenzig*

Ei, schmollte mein Vater  
nicht wach und im Schlaf,  
So sagt' ich ihm, wen ich im  
Gärtelein traf.  
Und schmolle nur, Vater, und  
schmolle nur fort,  
Ich traf den Geliebten im  
Gärtelein dort.

Ei, zankte mein Vater nicht  
wieder sich ab,  
So sagt' ich ihm, was der  
Geliebte mir gab.  
Und zanke nur, Vater, mein  
Väterchen du,  
Er gab mir ein Küsschen und  
eines dazu.

Ei, klänge dem Vater nicht  
staunend das Ohr,  
So sagt' ich ihm, was der  
Geliebte mir schwor.  
Und staune nur, Vater, und  
staune noch mehr,  
Du gibst mir doch einmal mit  
Freuden noch her.

### My beloved's oath

If my father would stop  
sulking, awake or asleep,  
I'd tell him who I met in  
the garden.  
Sulk away, father, sulk  
away,  
I met my beloved out  
there in the garden.

If my father would stop  
scolding,  
I'd tell him what my  
beloved gave me.  
Scold away, father, my  
dear father,  
he gave me a kiss, and  
then another one.

If my father's ears wouldn't  
ring with surprise,  
I'd tell him what my  
beloved promised.  
Be surprised, my father,  
as surprised as you like,  
you'll be happy to give  
me away in the end.

Mir schwor der Geliebte so  
fest und gewiss,  
Bevor er aus meiner  
Umarmung sich riss:  
Ich hätte am längsten zu  
Hause gesäumt,  
Bis lustig im Felde die  
Weizensaat keimt.

My beloved promised me  
firmly and surely,  
before he tore himself  
from my embrace,  
I'd only have to stay at  
home  
till the wheat ripened  
merrily in the field.

### Treue Liebe Op. 7 No. 1 True Love (1852)

*Eduard Ferrand*

Ein Mägdlein sass am  
Meeresstrand  
Und blickte voll Sehnsucht  
ins Weite.  
„Wo bleibst du, mein  
Liebster, wo weilst du so  
lang?  
Nicht ruhen lässt mich des  
Herzens Drang.  
Ach, kämst du mein Liebster,  
doch heute!“

A girl sat by the  
seashore  
and gazed longingly into  
the distance.  
“Where are you, beloved,  
where do you tarry so  
long?  
My heart's desire grants  
me no peace.  
Ah, if only you'd come  
today, my dearest!”

Der Abend nahte, die Sonne  
sank  
Am Saum des Himmels  
darnieder.  
„So trägt dich die Welle mir  
nimmer zurück?  
Vergebens späht in die  
Ferne mein Blick.  
Wo find' ich, mein Liebster,  
dich wieder?“

Evening drew on, the sun  
sank down  
to the rim of the  
sky.  
“Will the waves, then, never  
bring you back to me?  
My gaze searches the  
horizon in vain.  
Where, my beloved, shall I  
find you again?”

Die Wasser umspielten ihr  
schmeichelnd den Fuss,  
Wie Träume von seligen  
Stunden;  
Es zog sie zur Tiefe mit stiller  
Gewalt:  
Nie stand mehr am Ufer die  
holde Gestalt,  
Sie hat den Geliebten  
gefunden!

The waters playfully  
encircled her feet,  
like dreams of blissful  
hours;  
the tide drew her down,  
powerfully, silently;  
her fair figure was never  
again seen on the shore,  
she has found her  
beloved!

## Liebestreu Op. 3 No. 1

(1853)

Robert Reinick

„O versenk, o versenk dein  
Leid, mein Kind,  
In die See, in die tiefe  
See!“ –  
Ein Stein wohl bleibt auf des  
Meeres Grund,  
Mein Leid kommt stets in die  
Höh'. –

„Und die Lieb', die du im  
Herzen trägst,  
Brich sie ab, brich sie ab,  
mein Kind!“ –  
Ob die Blum' auch stirbt,  
wenn man sie bricht:  
Treue Lieb' nicht so  
geschwind. –

„Und die Treu', und die Treu',  
's war nur ein Wort,  
In den Wind damit hinaus!“ –  
O Mutter, und splittert der  
Fels auch im Wind,  
Meine Treue, die hält ihn  
aus. –

## Salome Op. 69 No. 8

(1877)

Gottfried Keller

Singt mein Schatz wie ein  
Fink,  
Sing ich Nachtigallensang;  
Ist mein Liebster ein Luchs,  
O so bin ich eine Schlang!

O ihr Jungfrau im Land,  
Von dem Berg und über  
See,  
Überlasst mir den  
Schönsten,  
Sonst tut ihr mir weh!

Er soll sich unterwerfen  
Zum Ruhm uns und Preis!  
Und er soll sich nicht  
rühren,  
Nicht laut und nicht leis!

## True love

'Oh drown, oh drown your  
grief, my child,  
in the sea, the fathomless  
sea' –  
A stone may stay on the  
ocean bed,  
my grief will always  
surface. –

'And the love you bear in  
your heart,  
pluck it out, pluck it out,  
my child!' –  
Though a flower will die  
when it is plucked:  
faithful love will not fade  
so fast. –

'Faithful, faithful – is but a  
word,  
away with it to the winds!' –  
Though a rock, O mother,  
will split in the wind,  
my faithful love will  
withstand it. –

## Salome

If my love sings like a  
finch,  
I'll sing like a nightingale;  
if my sweetheart is a lynx,  
oh, then I shall be a snake!

O you maidens on land,  
from the mountains and  
across the sea,  
leave the most handsome  
one to me,  
or else you'll do me harm!

He shall have to submit  
to our glory and our praise!  
And he shall not move an  
inch  
either noisily or softly!

O ihr teuren Gespielen,  
Überlasst mir den teuren  
Mann!  
Er soll sehn, wie die Liebe  
Ein feurig Schwert werden  
kann!

## Vergebliches Ständchen Op. 84

No. 4 (1877-9)

Anonymous

*Er*  
Guten Abend, mein  
Schatz,  
Guten Abend, mein Kind!  
Ich komm aus Lieb zu dir,  
Ach, mach mir auf die  
Tür,  
Mach mir auf die Tür!

*Sie*  
Mein Tür ist verschlossen,  
Ich lass dich nicht ein;  
Mutter, die rät mir  
klug,  
Wärst du herein mit Fug,  
Är's mit mir vorbei!

*Er*  
So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Dass mir das Herz erfriert,  
Mein Lieb erlöschten wird;  
Öffne mir, mein Kind!

*Sie*  
Löschet dein Lieb,  
Laß sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,  
Geh heim zu Bett, zur  
Ruh,  
Gute Nacht, mein Knab!

O my dear playmates,  
leave the dear fellow to  
me,  
he shall see how Love  
can become a fiery  
sword!

## Vain serenade

*He*  
Good evening, my  
sweetheart,  
good evening, my child!  
I come because I love you,  
ah! open up your door to  
me,  
open up your door!

*She*  
My door's locked,  
I won't let you in;  
Mother gave me good  
advice,  
if you were allowed in,  
all would be over with me!

*He*  
The night's so cold,  
the wind's so icy,  
my heart is freezing,  
my love will go out;  
open up, my child!

*She*  
If your love goes out,  
then let it go out!  
If it keeps going out,  
then go home to bed and  
go to sleep,  
good night, my lad!

**Immer leiser wird mein  
Schlummer Op. 105**

**No. 2 (1886)**

*Hermann Lingg*

Immer leiser wird mein  
Schlummer,  
Nur wie Schleier liegt mein  
Kummer  
Zitternd über mir.  
Oft im Traume hör' ich  
dich  
Rufen draus vor meiner Tür,  
Niemand wacht und öffnet  
dir,  
Ich erwach' und weine  
bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,  
Eine andre wirst du küssen,  
Wenn ich bleich und kalt.  
Eh die Maienlüfte wehn,  
Eh die Drossel singt im  
Wald;  
Willst du mich noch einmal  
sehn,  
Komm, o komme bald!

**Mädchenfluch Op. 69**

**No. 9 (1877)**

*Siegfried Kapper*

Ruft die Mutter, ruft der  
Tochter  
Über drei  
Gebirge:  
„Ist, o Mara, liebe  
Tochter,  
Ist gebleicht das Linnen?“  
Ihr zurück die junge  
Tochter  
Über neun  
Gebirge:  
„Nichts in's Wasser, liebe  
Mutter,  
Taucht' ich noch das Linnen,  
Denn, o sieh', es hat das Wasser  
Jawo mir getrübet. –  
Wie dann erst, o liebe Mutter,  
  
Hätt' ich es gebleicht schon!  
Fluch' ihm, Mutter, liebe  
Mutter!  
Ich auch will ihm fluchen.  
Gäbe Gott im hellen Himmel,  
Dass er sich erhänge –  
An ein böses Bäumchen  
hänge,

**My sleep grows ever  
quieter**

My sleep grows ever  
quieter,  
only my grief, like a veil,  
lies  
trembling over me.  
I often hear you in my  
dreams  
calling outside my door,  
no one keeps watch and  
lets you in,  
I awake and weep bitterly.

Yes, I shall have to die,  
you will kiss another  
when I am pale and cold.  
Before May breezes blow,  
before the thrush sings in  
the wood;  
if you would see me once  
again,  
come soon, come soon!

**A maiden's curse**

The mother calls, calls to  
her daughter  
across three mountain  
ranges:  
'Tell me, Mara, dearest  
daughter  
isthe linen bleached?'  
The young daughter calls  
back to her  
across nine mountain  
ranges:  
'I haven't yet dipped the  
linen, mother,  
into the water,  
for Jawo came, O look,  
and muddied the water,  
so how could I, dear  
mother,  
have bleached the linen yet!  
Curse him, mother, dear  
mother!  
I shall curse him too.  
May God in bright heaven  
grant that he hang himself –  
hang himself on an evil  
tree,

An den weissen Hals mir!  
Gäbe Gott im hellen Himmel,  
Dass er lieg'  
gefangen –  
Lieg' gefangen tief im Kerker,

on my white neck!  
May God in bright heaven  
grant that he be  
imprisoned –  
imprisoned in a deep  
dungeon,  
on my white breast!  
May God in heaven grant  
that he be put in chains –  
chains that are tightly  
clasped  
by my white arms!  
May God in bright heaven  
grant  
that the waters take him –  
that the wild waters take  
him  
and bring him home to me!

An der weissen Brust mir!  
Gäbe Gott, der Herr im Himmel,  
Dass er Ketten trage –  
Ketten trage,  
festgeschlungen,  
Meine weissen Arme!  
Gäbe Gott im hellen  
Himmel,  
Dass ihn nähm' das Wasser –  
Dass ihn nähm' das wilde  
Wasser,  
Mir in's Haus ihn bringe!“

**Wiegenlied Op. 49**

**No. 4 (1868)**

*Georg Scherer*

Guten Abend, gut' Nacht,  
Mit Rosen bedacht,  
Mit Nägelein besteckt  
Schlupf' unter die Deck.  
Morgen früh, wenn Gott  
will,  
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,  
Von Englein bewacht!  
Die zeigen im  
Traum  
Dir Christkindleins Baum:  
Schlaf' nun selig und  
süss,  
Schau im Traum's  
Paradies.

**Cradle song**

Good evening, good night,  
canopied with roses,  
bedecked with carnations,  
slip beneath the coverlet.  
Tomorrow morning, if  
God wills,  
you shall be woken again.

Good evening, good night,  
watched over by angels!  
In your dreams they'll  
show you  
the Christmas Tree:  
sleep sweetly now and  
blissfully,  
behold Paradise in your  
dreams.

---

**Interval**

---

## Richard Strauss (1864-1949)

### Ich schwebe Op. 48

No. 2 (1900)

*Karl Henckell*

Ich schwebe wie auf  
Engelsschwingen,  
Die Erde kaum berührt mein  
Fuss,  
In meinen Ohren hör' ich's  
klingen  
Wie der Geliebten  
Scheidegruss.

Das tönt so lieblich, mild und  
leise,  
Das spricht so zage, zart und  
rein,  
Leicht lullt die  
nachgeklung'ne Weise  
In woneschweren Traum  
mich ein.

Mein schimmernd' Aug' –  
indess mich füllen  
Die süssesten der  
Melodien, –  
Sieht ohne Falten, ohne  
Hüllen  
Mein lächelnd Lieb'  
vorüberziehn.

### Die erwachte Rose

(1880)

*Friedrich von Sallet*

Die Knospe träumte von  
Sonnenschein,  
Vom Rauschen der Blätter  
im grünen Hain,  
Von der Quelle melodischem  
Wogenfall,  
Von süssen Tönen der  
Nachtigall,  
Von den Lüften, die kosen  
und schaukeln,  
Von den Düften, die  
schmeicheln und gaukeln.

Und als die Knospe zur Ros'  
erwacht,  
Da hat sie milde durch  
Tränen gelacht  
Und hat geschaut und hat  
gelauscht,  
Wie's leuchtet und klingt,  
Wie's duftet und rauscht.

### I float

I float as if on angels'  
wings,  
my foot hardly touches  
the earth,  
in my ears I hear a  
sound  
like my love's farewell  
greeting.

It sounds so sweetly,  
gently, softly,  
it speaks such tender,  
timid, pure words,  
the tune still sounds and  
lulls me gently  
into bliss-laden  
dreams.

My glistening eyes –  
while I am filled  
by the sweetest of  
melodies –  
see my love, without  
clothes or veil,  
pass smiling  
by.

### The rose awakened

The bud dreamed of  
sunshine,  
of rustling leaves in the  
green grove,  
of the melodious splash  
of the fountain,  
of the nightingale's sweet  
songs,  
of caressing and swaying  
breezes,  
of flattering, deceptive and  
caressing fragrance.

And when the bud awoke  
as a rose,  
it smiled gently through  
tears,  
and gazed and  
listened  
to the radiance and sounds,  
the fragrance and murmurs.

Als all ihr Träumen nun  
wurde wahr,  
Da hat sie vor süssem  
Staunen gebebt  
Und leis geflüstert: Ist mir's  
doch gar,  
Als hätt ich dies alles schon  
einmal erlebt.

### Begegnung (1880)

*Otto Friedrich Gruppe*

Die Treppe hinunter  
gesprungen  
Komm ich in vollem Lauf,  
Die Trepp' empor gesprungen  
Kommt er und fängt mich auf,  
Und wo die Trepp so dunkel  
ist,  
Haben wir vielmals uns  
geküsst,  
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich komm in den Saal  
gegangen  
Da wimmelt's von Gästen  
bunt,  
Wohl glühten mir die Wangen,  
Wohl glühte mir auch der  
Mund,  
Ich meint es sah mir's jeder  
an,  
Was wir da mit einander  
getan,  
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich musste hinaus in den  
Garten  
Und wollte die Blumen  
seh'n,  
Ich konnt' es nicht erwarten  
In den Garten hinaus zu  
geh'n.  
Da blühten die Rosen überall,  
Da sangen die Vögel mit  
lautem Schall,  
Als hätten sie's geseh'n.

When all its dreams now  
became true,  
it quivered with sweet  
amazement,  
and whispered softly: 'It  
seems  
as though I've experienced  
all this before.'

### Meeting

Jumping down the  
stairs  
I come at full speed;  
running upstairs  
he takes me in his arms.  
And where the stairs are  
darkest,  
we exchanged many  
kisses,  
but not a soul was watching.

I come into the  
room  
that thronged and  
teemed with guests;  
my cheeks were burning,  
and my lips were burning  
too.  
I imagined that, looking at  
me, all would know  
what we did there  
together,  
but not a soul was watching.

I had to go out into the  
garden,  
I wanted to look at the  
flowers,  
I simply could not wait  
To go out into the garden.  
And the roses were  
blooming everywhere,  
the birds were singing  
full-throatedly,  
as if they'd been watching.



## Das Rosenband Op. 36 The rose garland

### No. 1 (1897)

*Friedrich Gottlieb Klopstock*

Im Frühlingsgarten fand ich sie;  
Da band ich sie mit Rosenbändern:  
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

I found her in the spring garden;  
I bound her fast with a rose garland:  
oblivious, she slumbered on.

Ich sah sie an; mein Leben hing  
Mit diesem Blick an ihrem Leben:  
Ich fühlt' es wohl, und wusst' es nicht.

I gazed on her; with that gaze  
my life became entwined with hers:  
this I sensed, and did not know.

Doch lispelt' ich ihr leise zu,  
Und rauschte mit den Rosenbändern:  
Da wachte sie vom Schlummer auf.

I murmured softly to her and rustled the garland of roses:  
then she woke from slumber.

Sie sah mich an; ihr Leben hing  
Mit diesem Blick an meinem Leben,  
Und um uns ward Elysium.

She gazed on me; with that gaze  
her life became entwined with mine,  
and Paradise bloomed about us.

## Ständchen Op. 17 No. 2 Serenade

(1886)

*Adolf Friedrich von Schack*

Mach auf, mach auf! doch leise, mein Kind,  
Um Keinen vom Schlummer zu wecken!  
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken;  
Drum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!

Open up, open up! but softly, my child,  
so that no one's roused from slumber!  
The brook hardly murmurs, the breeze hardly moves  
a leaf on the bushes and hedges;  
gently, my love, so nothing shall stir,  
gently with your hand as you lift the latch!

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
Um über die Blumen zu hüpfen,  
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
Zu mir in den Garten zu schlüpfen!  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

With steps as light as the steps of elves,  
as they hop their way over flowers,  
flit out into the moonlit night,  
slip out to me in the garden!  
The flowers are fragrant in sleep  
by the rippling brook, only love is awake.

Sitz nieder! Hier dämmerts geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen.  
Die Nachtigall uns zu Häupten soll  
us  
Von unseren Küssen träumen  
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht.

Sit down! Dusk falls mysteriously here  
beneath the linden trees.  
The nightingale above us  
shall dream of our kisses  
and the rose, when it wakes at dawn,  
shall glow from our night's rapture.

## Muttertändelei Op. 43 Mother-talk

### No. 2 (1899)

*Gottfried August Bürger*

Seht mir doch mein schönes Kind!  
Mit den goldnen Zottelöckchen,  
Blauen Augen, roten Bäckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so eins? –  
Leutchen, nein, ihr habet keins!

Just look at my pretty child!  
With his golden tassels of hair,  
blue eyes, red cheeks!  
Well folks, do you have such a child? –  
No, folks, you don't!

Seht mir doch mein süßes Kind!  
Fetter als ein fettes Schneckchen,  
Süßer als ein Zuckerweckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so eins? –  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Just look at my sweet child!  
Fatter than a fat snail,  
sweeter than a sugar roll!  
Well folks, do you have such a child? –  
No, folks, you don't!

Seht mir doch mein holdes Kind!  
Nicht zu mürrisch, nicht zu wählig,  
Immer freundlich, immer fröhlich!  
Leutchen, habt ihr auch so eins? –  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Just look at my lovely child!  
Not too moody, not too choosy,  
always friendly, always happy!  
Well folks, do you have such a child? –  
No, folks, you don't!

Seht mir doch mein frommes Kind!  
Keine bitterböse Sieben  
Würd' ihr Mütterchen so lieben.  
Leutchen, möchtet ihr so eins? –  
O, ihr kriegt gewiss nicht meins!

Just look at my gentle child!  
No wicked shrew would love her mother so.  
Well folks, do you want such a child? –  
Oh! you'll certainly not get mine!

Komm' einmal ein Kaufmann her!  
Hunderttausend blanke Taler,  
Alles Gold der Erde zahl' er!  
O, er kriegt gewiss nicht meins! –  
Kauf' er sich wo anders eins!

Let a merchant come along!  
One hundred thousand thalers  
let him pay, all the gold on earth!  
Oh! he certainly won't get mine!  
Let him buy one somewhere else!

## Mädchenblumen

Op. 22 (1886-8)

Felix Dahn

## Kornblumen

Kornblumen nenn ich die  
Gestalten,  
Die milden mit den blauen  
Augen,  
Die, anspruchslos in stillem  
Walten,  
Den Tau des Friedens, den  
sie saugen  
Aus ihren eigenen klaren  
Seelen,  
Mitteilen allem, dem sie  
nähern,  
Bewusstlos der  
Gefühlsjuwelen,  
Die sie von Himmelshand  
empfahn.  
Dir wir so wohl in ihrer  
Nähe,  
Als gingst du durch ein  
Saatgefülde,  
Durch das der Hauch des  
Abends wehe,  
Voll frommen Friedens und  
voll Milde.

## Mohnblumen

Mohnblumen sind die runden,  
Rotblutigen, gesunden,  
Die sommersprossgebräunten,  
Die immer froh  
gelaunten,  
Kreuzbraven, kreuzfidelen,  
Tanznimmermüden Seelen,  
Die unterm Lachen  
weinen,  
Und nur geboren scheinen,  
Die Kornblumen zu necken,  
Und dennoch oft verstecken  
Die weichsten, besten  
Herzen,  
Im Schlinggewächs von  
Scherzen,  
Die man, weiss Gott, mit Küssen  
Ersticken würde  
müssen,  
Wär' man nicht immer bange,  
Umarmest du die Range,  
Sie springt ein voller  
Brander  
Aufflammend auseinander!

## Maidenflowers

## Cornflowers

Cornflowers are what I  
call those girls,  
those gentle girls with  
blue eyes,  
who simply and serenely  
impart  
the dew of peace, which  
they draw  
from their own pure  
souls,  
to all those they  
approach,  
unaware of the jewels of  
feeling  
they receive from the  
hand of Heaven.  
You feel so at ease in  
their company,  
as though you were walking  
through a cornfield,  
rippled by the breath of  
evening,  
full of devout peace and  
gentleness.

## Poppies

Poppies are the round,  
red-blooded, healthy girls,  
the brown and freckled ones,  
the always good-humoured  
ones, honest and merry  
as the day is long,  
who never tire of dancing,  
who laugh and cry  
simultaneously  
and only seem to be born  
to tease the cornflowers,  
and yet often conceal  
the gentlest and kindest  
hearts  
as they entwine and play  
their pranks,  
those whom, God knows,  
you would have to stifle  
with kisses,  
were you not so timid,  
for if you embrace the minx,  
she will burst, like  
smouldering timber,  
into flames!

## Epheu

Aber Epheu nenn' ich jene  
Mädchen,  
Mit den sanften Worten,  
Mit dem Haar, dem  
schlichten, hellen,  
Um den leis' gewölbten  
Brau'n,  
Mit den braunen  
seelenvollen Reheaugen,  
Die in Tränen steh'n so  
oft,  
In ihren Tränen gerade sind  
unwiderstehlich;  
Ohne Kraft und  
Selbstgefühl,  
Schmucklos mit verborg'ner  
Blüte,  
Doch mit unerschöpflich  
tiefer  
Treuer inniger Empfindung  
Können sie mit eigener  
Triebkraft  
Nie sich heben aus den  
Wurzeln,  
Sind geboren, sich zu  
ranken  
Liebend um ein ander Leben:  
  
An der ersten Lieb'umrankung  
Hängt ihr ganzes  
Lebensschicksal,  
Denn sie zählen zu den  
seltnen Blumen,  
Die nur einmal blühen.

## Ivy

But ivy is my name for  
those girls  
with gentle words,  
with sleek fair  
hair  
and slightly arched  
brows,  
with brown soulful fawn-  
like eyes,  
that well up so often with  
tears,  
which are simply  
irresistible;  
without strength and self-  
confidence,  
unadorned with hidden  
flowers,  
but with inexhaustibly  
deep,  
true and ardent feeling,  
they cannot, through  
their own strength,  
rise from their  
roots;  
but are born to twine  
themselves  
lovingly round another's  
life: –  
their whole life's destiny  
depends on their first  
love-entwining,  
for they belong to that  
rare breed of flower  
that blossoms only once.

## Wasserrose

Kennst du die Blume, die  
märchenhafte,  
Sagengefeierte  
Wasserrose?  
Sie wiegt auf ätherischem,  
schlankem Schafte  
Das durchsicht'ge Haupt,  
das farbenlose,  
Sie blüht auf schilfigem  
Teich im Haine,  
Gehütet vom Schwan, der  
umkreiset sie einsam,  
Sie erschliesst sich nur dem  
Mondenscheine,  
Mit dem ihr der silberne  
Schimmer gemeinsam:  
So blüht sie, die zaub'rische  
Schwester der Sterne,  
Umschwärmt von der  
träumerisch dunklen  
Phaläne,  
Die am Rande des Teichs  
sich sehnet von ferne,  
Und sie nimmer erreicht, wie  
sehr sie sich sehne.  
Wasserrose, so nenn' ich die  
schlanke,  
Nachtlock'ge Maid,  
alabastern von  
Wangen,  
In dem Auge der ahnende  
tiefe Gedanke,  
Als sei sie ein Geist und auf  
Erden gefangen.  
Wenn sie spricht, ist's wie  
silbernes Wogenrauschen,  
Wenn sie schweigt, ist's die  
ahnende Stille der  
Mondnacht;  
Sie scheint mit den Sternen  
Blicke zu tauschen,  
Deren Sprache die gleiche  
Natur sie gewohnt  
macht;  
Du kannst nie ermüden, in's  
Aug' ihr zu schau'n,  
Das die seidne, lange  
Wimper umsäumt hat,  
Und du glaubst, wie  
bezaubernd von seligem  
Grau'n,  
Was je die Romantik von  
Elfen geträumt hat.

## Water lily

Do you know this flower,  
the fairy-like  
water-lily, celebrated in  
legend?  
On her ethereal, slender  
stem  
she sways her colourless  
transparent head;  
it blossoms on a reedy  
and sylvan pond,  
protected by the solitary  
swan that swims round it,  
opening only to the  
moonlight,  
whose silver gleam it  
shares.  
Thus it blossoms, the  
magical sister of the stars,  
as the dreamy dark  
moth, fluttering round  
it,  
yearns for it from afar at  
the edge of the pond,  
and never reaches it for  
all its yearning. -  
Water-lily is my name for  
the slender  
maiden with night-black  
locks and alabaster  
cheeks,  
with deep foreboding  
thoughts in her eyes,  
as though she were a spirit  
imprisoned on earth.  
Her speech resembles the  
silver rippling of waves,  
her silence the  
foreboding stillness of a  
moonlit night,  
she seems to exchange  
glances with the stars,  
whose language - their  
natures being the same  
- she shares.  
You can never tire of  
gazing into her eyes,  
framed by her silken long  
lashes,  
and you believe,  
bewitched by their  
blissful grey,  
all that Romantics have ever  
dreamt about elves.

## Hat gesagt - bleibt's nicht dabei Op. 36

No. 3 (1898)

*Traditional*

Mein Vater hat gesagt,  
Ich soll das Kindlein wiegen,  
Er will mir auf den Abend  
Drei Gaggeleier sieden;  
Siedt er mir drei,  
Isst er mir zwei,  
Und ich mag nicht wiegen  
Um ein einziges Ei.

Mein Mutter hat gesagt,  
Ich soll die Mägdlein verraten,  
Sie wollt mir auf den Abend  
Drei Vögelein braten;  
Brät sie mir drei,  
Isst sie mir zwei,  
Um ein einzig Vöglein,  
Treib ich kein Verräterei.

Mein Schätzlein hat gesagt,  
Ich soll sein gedenken,  
Er wöllt mir auf den Abend  
Drei Küsslein auch schenken;  
Schenkt er mir drei,  
Bleibt's nicht dabei,  
Was kümmert michs  
Vöglein,  
Was schiert mich das Ei.

## It won't stop there

My father told me  
to rock the baby,  
in the evening, he said,  
he'd boil me three eggs;  
if he boils me three,  
he'll eat two,  
and I don't want to rock  
for a single egg.

My mother told me  
to tell on the maids,  
in the evening, she said,  
she'd roast me three birds;  
if she roasts me three,  
she'll eat two,  
for a single bird  
I'll not turn traitor.

My sweetheart told me  
I should think of him,  
in the evening, he said  
he'd give me three kisses;  
if he gives me three,  
it won't stop there,  
what do I care for the  
bird,  
what do I care for the egg.

### Die Nacht Op. 10 No. 3 Night

(1885)

Hermann von Gilm

Aus dem Walde tritt die Nacht,  
Aus dem Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um in weitem Kreise,  
Nun gib Acht!

Night steps from the woods,  
slips softly from the trees,  
gazes about her in a wide arc,  
now beware!

Alle Lichter dieser Welt,  
Alle Blumen, alle Farben  
Löscht sie aus und stiehlt die Garben  
Weg vom Feld.

All the lights of this world,  
all the flowers, all the colours  
she extinguishes and steals the sheaves  
from the field.

Alles nimmt sie, was nur hold,  
Nimmt das Silber weg des Stroms,  
Nimmt vom Kupferdach des Doms  
Weg das Gold.

She takes all that is fair,  
takes the silver from the river,  
takes from the cathedral's copper roof  
the gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:  
Rücke näher, Seel' an Seele,  
O die Nacht, mir bangt, sie stehle  
Dich mir auch.

The bush stands plundered:  
draw closer, soul to soul,  
Ah the night, I fear, will steal  
you too from me.

### Nichts Op. 10 No. 2 Nothing

(1885)

Hermann von Gilm

Nennen soll ich, sagt ihr, meine Königin im Liederreich!  
Toren, die ihr seid, ich kenne Sie am wenigsten von euch.

You say I should name my queen in the realm of song!  
Fools that you are, I know her least of all of you.

Fragt mich nach der Augen Farbe,  
Fragt mich nach der Stimme Ton,  
Fragt nach Gang und Tanz und Haltung,  
Ach, und was weiss ich davon.

Ask me the colour of her eyes,  
ask me about the sound of her voice,  
ask me about her walk, her dancing, her bearing,  
ah! what do I know of all that.

Ist die Sonne nicht die Quelle  
Alles Lebens, alles Licht's  
Und was wissen von derselben  
Ich, und ihr, und alle? – nichts.

Is not the sun the source of all life, of all light,  
and what do we know about it,  
I and you and everyone? – nothing.

### Wiegenlied Op. 41 No. 1 Cradle song

(1899)

Richard Dehmel

Träume, träume, du mein süsses Leben,  
Von dem Himmel, der die Blumen bringt;  
Blüten schimmern da, die beben  
Von dem Lied, das deine Mutter singt.

Dream, dream, my sweet, my life,  
of heaven that brings the flowers;  
blossoms shimmer there, they quiver  
from the song your mother sings.

Träume, träume, Knospe meiner Sorgen,  
Von dem Tage, da die Blume spross;  
Von dem hellen Blütenmorgen,  
Da dein Seelchen sich der Welt erschloss.

Dream, dream, bud born of my anxiety,  
of the day the flower unfolded;  
of that morning bright with blossom,  
when your little soul opened to the world.

Träume, träume, Blüte meiner Liebe,  
Von der stillen, von der heiligen Nacht,  
Da die Blume Seiner Liebe  
Diese Welt zum Himmel mir gemacht.

Dream, dream, blossom of my love,  
of the silent, of the sacred night,  
when the flower of His love made this world my heaven.

*Translations of 'Liebestreu', 'Wiegenlied', 'Vergebliches Ständchen' 'Immer leiser wird mein Schlummer', all Strauss except where stated and all Schubert except 'Die Blumensprache' by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Die Blumensprache' by Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd. 'Des Liebsten Schwur', 'Treue Liebe', 'Salome', 'Mädchenfluch', 'Ich schwebe', 'Die erwachte Rose' 'Begegnung' and Mädchenblumen by Richard Stokes.*